




Revolução:

ANTIGOS E NOVOS PARADIGMAS

*II Colóquio Internacional
de Línguas Estrangeiras*

12-13 OUTUBRO 2017

 **ipb** INSTITUTO POLITÉCNICO DE BRAGANÇA
Escola Superior de Educação

Departamento de Línguas Estrangeiras

 ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA
DE ESTUDOS FRANCÊSOS
APEF

Contents

The Divine Comedy of Pedro and Inês	8
Marisa Neiva AFONSO	
El Desarrollo de la Competencia Comunicativa Mediática a través de Prácticas y Recursos Digitales.....	9
Tamara ALLER Carrera	
Intercultural Communicative Competence – What you need to know to bring it on... ..	11
María del Carmen ARAU RIBEIRO	
Josilene SANTOS	
Building and Defending a Space for Language Centers in Higher Education in Portugal: The ReCLES.pt story	13
María del Carmen ARAU RIBEIRO	
Manuel Moreira da SILVA	
Do Concílio de Trento ao colégio dos Jesuítas de Bragança.....	15
João CABRITA	
A Revolução cultural do séc. XVI: a Reforma, o Estado e a Educação	16
Nazaré CARDOSO	
A nation described in English or how the Portuguese Estado Novo translated propaganda became a tool for acceptance in Europe.....	17
Isabel CHUMBO	
Martin Luther: when a sole word creates a theory.....	18
Isabel CHUMBO	
Paulo LUÍS	
Teacher-student refolution: exploring Chinese students’ perceptions of differences in their learning experiences in China and Portugal	19
Mark DAUBNEY	
La presencia de la lengua y cultura españolas en los archivos del saber portugués en la época de la Contrarreforma: el Archivo Distrital de Bragança...	21
Alexia DOTRAS Bravo	
Towards refolution in EFL classes: on harnessing the potential of blogs	22
Alexandra DUARTE	
Mark DAUBNEY	
Women’s refolution at work.....	23
Cláudia FERREIRA	
Cláudia MARTINS	
La lengua española actual: el resultado de la revalorización de las lenguas vernáculas en la época de la reforma.....	25
Carmen GARCÍA Flores	

Towards the definition of National Identity: The Elizabethan Reformation and the Growth of Anglicanism.....	26
Carla Larouco GOMES	
Teaching and assessing 21st century skills within a new educational paradigm ..	27
Estefânia GOMES	
“Suddenly there was a tapping”: Edgar Allan Poe in the dawning of speculative fiction.....	28
Cláudia MARTINS	
New Cultural Perceptions: Ecocriticism, Music as a Tool in the British Rock Band “The Cult”	29
María Antonia MEZQUITA Fernández	
Como sobreviver às revoluções tecnológicas em Tradução	30
Marco NEVES	
Hispanoamérica en sus símbolos. Una propuesta didáctica.....	31
Carlos PAZOS-JUSTO	
O Eye Tracking na identificação de estratégias de acesso e compreensão de textos literários em língua estrangeira (inglês e espanhol).....	32
Luciana Cabral PEREIRA José Manuel GIMÉNEZ GARCÍA,	
La revolución en la enseñanza de la fonética extranjera: el paradigma visual.....	34
Nuria POLO	
La revolución callada: el exilio interior en la tertulia literaria de Esther de Andreis	35
Blanca RIPOLL Sintés	
“The Voice of God was English”. Language and Politics during the English Reformation.....	36
Elisabete Mendes SILVA	
Transcreation – the answer to multimodality and social networks?	37
Manuel Moreira da SILVA	
Provincetown Portuguese and the KKK.....	38
Reinaldo Francisco SILVA	
Almeida Garrett exilado: A leitura de Victor Hugo e a (re)criação de si mesmo ..	39
Carlos Manuel da Costa TEIXEIRA	
Antiguos y nuevos paradigmas en la enseñanza de la literatura del Siglo de Oro	40
Zaida VILA Carneiro	

Programa

12 de outubro	
09.00-09.30	Registo
09.30-10.00	Sessão de abertura Diretor da ESEB, Comissão Organizadora
10.00-11.00	Sessão plenária 1 José Montero Reguera Lope de Vega, Contrarreforma y reescritura [moderadora: Alexia Dotras Bravo]
11.00-11.15 Pausa café	
	Sessão 1 [moderadora: María Antonia Mezquita Fernández] Sala: Auditório
11.15-12.45	Isabel Chumbo & Paulo Luís Martin Luther: when a sole word creates a theory
	Elisabete Mendes Silva ‘The Voice of God was English’. Language and Politics during the English Reformation
	Carla Larouco Gomes Towards the definition of National Identity: The Elizabethan Reformation and the Growth of Anglicanism
	Nazaré Cardoso Revolução Cultural do séc XVI: A Reforma, o Estado e a Educação
12.45-14.00 Pausa almoço	
	Sessão 2 [moderador: Elisabete Mendes Silva] Sala: Auditório
14.00-15.30	Reinaldo Silva Provincetown Portuguese and the kkk
	Cláudia Martins “Suddenly there was a tapping”: Edgar Allan Poe in the dawning of speculative fiction
	Marisa Afonso & Ana Mesquita The Divine Comedy of Pedro and Inês
	María Antonia Mezquita Fernández New cultural perceptions: Ecocriticism. Music as a tool in the British Rock Band “The Cult”
15.30-15.45 Pausa café	
	Sessão 3 [moderador: Reinaldo Silva] Sala: Auditório
15.45-17.15	Carmen García-Flores La lengua española actual: el resultado de la revalorización de las lenguas vernáculas en la época de la reforma

	<p>Estefânia Gomes 21st century skills and the new educational paradigm</p>
	<p>Blanca Ripoll Sintes A Refolução silenciosa: o exílio interno na tertulia literária de Esther de Andreis</p>
	<p>Isabel Chumbo A nation described in English or how the Portuguese Estado Novo translated propaganda became a tool for acceptance in Europe</p>
17.15-18.15	<p>Workshop Marco Neves Como sobreviver às revoluções tecnológicas em Tradução [moderadora: Cláudia Martins] Sala: Auditório</p>
20.00	<p>Jantar</p>

13 de outubro

09.30-10.30	<p>Sessão Plenária 2 João Cabrita Do Concílio de Trento ao Colégio dos Jesuítas de Bragança [moderadora: Isabel Chumbo] Sala: Auditório</p>
	<p>Sessão 4 [moderador: Manuel Moreira da Silva] Sala: Auditório</p>
10.30-12.30	<p>Alexia Dotras Bravo La presencia de la lengua y cultura españolas en los archivos del saber portugués en la época de la Contrarreforma: el Archivo Distrital de Bragança</p>
	<p>Maria del Carmen Arau Ribeiro Building and Defending a Space for Language Centers in Higher Education in Portugal: The ReCLes.pt story</p>
	<p>Zaida Vila Carneiro Antiguos y nuevos paradigmas en la enseñanza de la literatura del Siglo de Oro</p>
	<p>Carlos Teixeira Almeida Garrett: o exílio, a leitura de Victor Hugo e a (re)criação de si mesmo</p>
	<p>Cláudia Martins & Cláudia Ferreira Women's reolution at work</p>

12.30-14.00	Almoço
	Sessão 5 [moderadora: Zaida Vila Carneiro] Sala: auditório
14.00-15.30	María del Carmen Arau Ribeiro Intercultural Communicative Competence – What you need to know to bring it on...
	Tamara Aller El Desarrollo de la Competencia Comunicativa Mediática a través de Prácticas y Recursos Digitales
	Carlos Pazos-Justo Hispanoamérica en sus símbolos. Una propuesta didáctica
	Mark Daubney Teacher-student refolution: exploring Chinese students’ perceptions of differences in their learning experiences in China and Portugal
15.30-15.45	Pausa café
	Sessão 6 [moderadora: Maria del Carmen Arau Ribeiro] Sala: auditório
15.45-17.15	Alexandra Duarte & Mark Daubney Towards refolution in EFL classes: on harnessing the potential of blogs
	José Manuel García Gimenez & Luciana Cabral Pereira O eye tracking na identificação de estratégias de acesso e compreensão de textos literários em língua estrangeira (inglês e espanhol)
	Nuria Polo La refolución en la enseñanza de la fonética extranjera: el paradigma visual
	Manuel Moreira da Silva Transcreation – the answer to multimodality and social networks?
17.15-17.30	Sessão de encerramento

reader, a blogger, and user of free Web 2.0 tools to integrate into the classroom.

Women's reolution at work

Cláudia FERREIRA

Department of Languages and Cultures, University of Aveiro
claudia@ua.pt

Cláudia MARTINS

School of Education, Polytechnic Institute of Bragança
claudiam@ipb.pt

The renowned Age of Revolution encompasses the period between the American Revolution (1776) and the so-called Spring of Nations in 1848, this being the height of the revolutionary movements in Europe in the 19th century, though it may be considered just the tip of the iceberg as far as civil rights movements for people from all walks of life are concerned. The changes that occurred throughout this timespan intended to move from feudal and absolutist systems, considered old-fashioned and ill-suited, to constitutionalist states and republics that would be able to heed the new values, e.g. liberalism, nationalism and socialism, as well as the demands of the working classes, enduring the harmful effects of industrialisation. Working people had been flowing into large industrial cities for over a century since the onset of the Industrial Revolution, leaving behind their home places and settling in overcrowded, rundown dwellings in appalling living conditions. The shift from working at home to working in factories brought along a number of issues that would be the motivation for setting up trade unions, namely the long working hours (between 12 and 14 hours per day), the low wages, the cruel discipline and the fierce system of fines that was applied, and the numerous accidents and health issues that ensued. Despite the overall negative conditions, women and children were among those who suffered the most, especially because the former's wages were regarded as secondary earnings and thus less important than men's. Consequently, from 1850s onwards, trade unions began to fight for better paid workers and women were initially excluded from these structures be it as members or leaders, being supported by social reformers instead. As a case in point, it is worth mentioning Clementina Black who, in 1888, set forth a demand for equal pay between men and women in the UK and the Bryant and May match factory strike which was held in the same year. Bearing in mind this social and historical context, our aim with this paper is two-fold: not only do we seek to focus on unionist movements in the last half of the 19th century in the European context as a means to fight against conservative and slavery-like practices in the workplace but we also wish to emphasise the place and importance of working-class women in this general workers' assertion, particularly in their attempt to gain equal pay, a true reolution that would be the motivational beacon for 20th century movements, such as that of the suffragettes.

Keywords: industrialisation; workers' struggle; trade unions; strikes; equal pay; women's rights.

Bionotes

Cláudia Maria Pinto Ferreira holds a bachelor's degree in Translation (English and Spanish) at ISTI, Brussels, and master's degree in Terminology and Translation (dissertation on the subtitling of scientific documentaries), at the Faculty of Arts of the University of Oporto. She has been doing research on AVT and is a founding member of Transmedia Portugal. Since 1997, she has been teaching French as FL and LSP, Translation Studies, Audiovisual Translation and CAT tools at the Department of Languages and Cultures in the University of Aveiro. She is a member of the coordination committee for the evening courses at the ForLínguas office, in the Department of Languages and Cultures, since its outset in 2013. Since 2001, she has been working on the production and the organization of the International Meeting of Cinema, Television, Video and Multimedia – AVANCA, Portugal, as well as the International Conference AVANCA|CINEMA, since 2010. She is production editor of the International Journal of Cinema (<https://journal-cinema.jimdo.com/>)

Cláudia Susana Nunes Martins holds a bachelor's degree in Modern Languages and Literatures Portuguese and English (teaching branch) and master's in Terminology and Translation (dissertation on terminological metaphors), both at the Faculty of Arts of the University of Oporto. Subtitling course at ISAI. International Program in Translation and Intercultural Studies at the Universitat Rovira i Virgili, Spain, with completion of minor dissertation (analysis of phraseologisms in a subtitled and dubbed documentary). PhD in Translation at the University of Aveiro, with a thesis on audioguides as a museum accessibility tool. Since 2001, she has been teaching English as FL, English Linguistics, Terminology, Translation Studies and Audiovisual Translation at the School of Education in the Polytechnic of Bragança. Founding member of Transmedia Portugal. All work available at academia.edu, researchgate.net and the digital library of the IPB.